17-12-1986

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 15 octobre 1986, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "autorisant l'accès du Ministre des Relations extérieures et de certains fonctionnaires de son département au registre national des personnes physiques", a donné le 3 décembre 1986 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 15 oktober 1986 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij aan de Minister van Buitenlandse Betrekkingen en sommige ambtenaren van zijn departement toegang verleend wordt tot het rijksregister van de natuurlijke personen", heeft op 3 december 1986 het volgend advies gegeven :

Dans le texte néerlandais de l'alinéa ler du préambule, il faut lire : "... inzonderheid op artikel 5, eerste lid;".

+

Pour respecter les principes généraux de notre droit public, qui n'autorisent la délégation que de manière limitée, et pour tenir compte des garanties dont le législateur a voulu entourer l'accès aux informations conservées au registre national des personnes physiques, le texte en projet doit être rédigé de manière que l'accès au registre national ne soit réservé qu'aux seuls fonctionnaires ayant des fonctions déterminées et étant revêtus d'un certain grade.

Il est proposé de viser les fonctionnaires au sens du texte français de l'article 5 de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, modifié par l'arrêté royal du 16 mars 1964, c'est-à-dire les agents du niveau 1.

Il y a lieu, en conséquence, dans le texte français de l'article ler, de supprimer les mots "et agents" et, dans le texte néerlandais, d'ajouter les mots "van niveau 1" après le mot "ambtenaren" figurant dans l'intitulé et dans l'article ler, et de supprimer les mots "en beambten" figurant dans le même article ler.

+

Le début de l'article 2 serait mieux rédigé comme suit :

"Les informations obtenues en application de l'article ler ... . Elles ne peuvent être communiquées à des personnes étrangères à la Direction générale visée à l'article ler.

Toutefois, elles peuvent être communiquées aux personnes et autorités suivantes :

1° ... (comme au projet, sauf à remplacer les mots "héritiers légaux et testamentaires" par les mots "héritiers légaux et légataires");
...".

Dans le texte néerlandais, il y a lieu de lire "wettelijk vertegenwoordiger" à la place de "wettelijke vertegenwoordiger".

Les dispositions de l'article 2, 4° et 5°, manquent de précision quant à la détermination des personnes et des organismes bénéficiaires de la dérogation à la règle énoncée par l'article 2, alinéa ler. Le champ d'application de ces dispositions devrait être déterminé de manière plus stricte.

---

In de Nederlandse tekst van de eerste aanhefverwijzing schrijve men : "... inzonderheid op artikel 5, eerste lid;".

+

Ter naleving van de algemene beginselen van ons publiek recht, die het verlenen van een opdracht van bevoegdheid slechts in beperkte mate toestaan, en om de waarborgen te ontzien die de wetgever heeft willen verbinden aan de toegang tot de in het rijksregister van de natuurlijke personen opgeslagen informatie, behoort de ontworpen tekst zo te worden gesteld dat het rijksregister uitsluitend toegankelijk is voor ambtenaren die een bepaalde functie hebben en bekleed zijn met een zekere graad.

Voorgesteld wordt de ambtenaren aan te wijzen die "fonctionnaire" zijn in de zin van de Franse tekst van artikel 5 van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 maart 1964, dat wil zeggen de ambtenaren van niveau 1.

Bijgevolg moeten in de Franse tekst van artikel 1 de woorden "et agents" vervallen en moeten in de Nederlandse tekst de woorden "van niveau 1" worden ingevoegd na het woord "ambtenaren", dat voorkomt in het opschrift en in artikel 1, in welk artikel bovendien de woorden "en beambten" evenzo dienen te vervallen.

+

Het zou beter zijn het begin van artikel 2 als volgt te redigeren :

"De met toepassing van artikel 1 verkregen informatie mag slechts voor doeleinden van inwendig beheer worden gebruikt en mag niet worden medegedeeld aan personen die in generlei betrekking staan tot de in artikel 1 genoemde Algemene Directie.

Zij mag echter worden medegedeeld aan de navolgende personen en autoriteiten :

1° de persoon op wie de informatie betrekking heeft ... (voorts zoals in het ontwerp, met dien verstande dat "wettelijk vertegenwoordiger" moet worden gelezen in plaats van "wettelijke vertegenwoordiger" en "zijn erfgenamen en legatarissen" in plaats van "zijn wettelijke en testamentaire erfgenamen");

...".

De bepalingen van artikel 2, 4° en 5°, zijn onvoldoende nauwkeurig wat de aanwijzing betreft van de personen en de diensten voor wie de afwijking van de door artikel 2, eerste lid, geformuleerde regel zal gelden. De werkingssfeer van die bepalingen zou strikter moeten worden omschreven.

---

La chambre était composée de

Messieurs : H. ROUSSEAU, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
J.-J. STRYCKMANS, staatsraden,

J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation,

P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. H. ROUSSEAU.